

Luk

Chapter 7

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
Когда завершил все – слова Свои в – уши – народа
[G1894](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G3588](#) [G2992](#)
εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.
вошёл в Капернаум
[G1525](#) [G1519](#) [G2584](#)

Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум.

- 2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς
Сотника же некоего раб плохо имея собирался умирать который
[G1543](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1401](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3195](#) [G5053](#) [G3739](#)
ἦν αὐτῷ ἔντιμος.
был ему дорог
[G1510](#) [G0846](#) [G1784](#)

У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.

- 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
услышав же о – Иисусе послал к Нему старейшин –
[G0191](#) [G1161](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4245](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
Иудейских прося Его чтобы придя спасти – раба его
[G2453](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2064](#) [G1295](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

- 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,
– же придя к – Иисусу умоляли Его усердно
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4709](#)
λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ᾧ παρέξῃ τοῦτο;
говоря что достоин есть кому окажешь это
[G3004](#) [G3754](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3930](#) [G3778](#)

И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

- 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν.
любит ведь – народ наш и – синагогу он построил нам
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3618](#) [G1473](#)

ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ μακρὰν
 - же Иисус шёл с ними уже же Ему не далеко
 [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3112](#)

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης, λέγων αὐτῷ,
 находящемуся от - дома послал друзей - сотник говоря Ему
 [G0568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3992](#) [G5384](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
 Господи не трудись не ведь достоин я-есть чтобы под - кров мой
 [G2962](#) [G3361](#) [G4660](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2425](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#) [G1473](#)

εἰσέλθης;
 вошёл-Ты
 [G1525](#)

Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой;

7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν; ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ,
 потому и-не самого-себя счёл-достойным к Тебе прийти но скажи словом
 [G1352](#) [G3761](#) [G1683](#) [G0515](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3004](#) [G3056](#)

καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
 и будет-исцелён - слуга мой
 [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ’
 и ведь я человек есть под властью поставленный имея подо
 [G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#)

ἑμαυτὸν στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται; καὶ
 мною воинов и говорю этому Иди и идёт и
 [G1683](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#)

ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ
 другому Приходи и приходит и - рабу моему Сделай это и
 [G0243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#)

ποιεῖ.
 делает
 [G4160](#)

Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойдя, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφεὶς τῷ
 услышав же это - Иисус удивился ему и повернувшись -
 [G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3588](#)

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ
 следующей за-Ним толпе сказал Говорю вам и-не в - Израиле
 [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3761](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

τοσαύτην πίστιν εὔρον.
 такую веру нашёл
 [G5118](#) [G4102](#) [G2147](#)

Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры.

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὔρον τὸν δοῦλον
и возвратившись в – дом – посланные нашли – раба
[G2532](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3992](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1401](#)

ὕγιαίνοντα.
здоровым
[G5198](#)

Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν,
И случилось в – последующее пошёл в город называемый Наин
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G3484](#)

καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς.
и шли-вместе с-Ним – ученики Его и толпа большая
[G2532](#) [G4848](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

12 ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο
когда же приблизился к– воротам – города и вот выносили
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1580](#)

τεθνηκῶς, μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ; καὶ αὕτη ἦν χήρα. καὶ
умершего единственный сын у– матери его и она была вдовой и
[G2348](#) [G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5503](#) [G2532](#)

ὄχλος τῆς πόλεως, ἱκανὸς, ἦν σὺν αὐτῇ.
толпа – города большая была с нею
[G3793](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2425](#) [G1510](#) [G4862](#) [G0846](#)

Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

13 καὶ ἰδὼν αὐτήν, ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ,
и увидев её – Господь сжалился над нею и сказал ей
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Μὴ κλαῖε.
Не плачь
[G3361](#) [G2799](#)

Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

14 καὶ προσελθὼν, ἥψατο τῆς σοροῦ; οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν.
и подойдя прикоснулся к– носилкам – же несущие остановились
[G2532](#) [G4334](#) [G0680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0941](#) [G2476](#)

καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι!
и сказал Юноша тебе говорю встань
[G2532](#) [G3004](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
и сел – мёртвый и начал говорить и дал его –
[G2532](#) [G0339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

μητρὶ αὐτοῦ.
матери его
[G3384](#) [G0846](#)

Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

- 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι
охватил же страх всех и славили – Бога говоря что
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν! καὶ ὅτι, Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν
Пророк великий восстал среди нас и что Посетил – Бог –
[G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- λαὸν αὐτοῦ!
народ Свой
[G2992](#) [G0846](#)

И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

- 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
и вышла – молва эта по всей – Иудее о Нем и
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
всей – окрестности
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)

Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

- 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
И сообщили Иоанну – ученики его о всем этом
[G2532](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#)

И возвестили Иоанну ученики его о всем том.

- 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης
и призвав двух некоторых из– учеников своих – Иоанн
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#)
- ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
послал к – Господу говоря Ты есть – Грядущий или другого
[G3992](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#)
- προσδοκῶμεν?
ожидать
[G4328](#)

Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

- 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστὴς
придя же к Нему – мужи сказали Иоанн – Креститель
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
послал нас к Тебе говоря Ты есть – Грядущий или другого
[G0649](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#)
- προσδοκῶμεν?
ожидать
[G4328](#)

Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?

- 21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων,
 в тот – час исцелил многих от болезней и бичей
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3148](#)
- καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
 и духов злых и слепым многим даровал видеть
[G2532](#) [G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#) [G0991](#)

А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

- 22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγεῖlate Ἰωάννῃ ὃ εἶδετε
 и ответив сказал им Пойдя возвестите Иоанну что видели
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3739](#) [G3708](#)
- καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ
 и слышали слепые прозревают хромы ходят прокажённые
[G2532](#) [G0191](#) [G5185](#) [G0308](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#)
- καθαρίζονται· καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
 очищаются и глухие слышат мёртвые воскресают нищие благовествуют
[G2511](#) [G2532](#) [G2974](#) [G0191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G4434](#) [G2097](#)

И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромы ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

- 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 и блажен есть кто если не соблазнится о Мне
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

и блажен, кто не соблазнится о Мне!

- 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
 Ушедших же – вестников Иоанна начал говорить к – толпам
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2491](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#)
- περὶ Ἰωάννου: τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
 об Иоанне Что вышли в – пустыню увидеть трость от
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#)
- ἀνέμου σαλευόμενον?
 ветра колеблемую
[G0417](#) [G4531](#)

По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

- 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον?
 но что вышли увидеть человека в мягкие одежды одетого
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#) [G0294](#)
- ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς
 вот – в роскошную-одежду славную и роскоши живущие в –
[G3708](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#) [G1722](#) [G3588](#)
- βασιλείοις εἰσίν.
 дворцах есть
[G0934](#) [G1510](#)

Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

- 26 ἀλλὰ τί ἐξήλαθε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
 но что вышли увидеть пророка да говорю вам и большего
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)

προφήτου.
 пророка
[G4396](#)

Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

- 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
 этот есть о ком написано Вот посылаю – вестника Моего пред
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G4253](#)

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
 лицом Твоим который приготовит – путь Твой перед Тобою
[G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

- 28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστιν; ὁ
 говорю вам больший среди рождённых женщинами Иоанна никто есть –
[G3004](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G2491](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3588](#)

δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
 же меньший в – Царстве – Божиим больший него есть
[G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его.

- 29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν
 и весь – народ услышав и – мытари признали–правду –
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G1344](#) [G3588](#)

Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;
 Бога крестившись – крещением Иоанновым
[G2316](#) [G0907](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#)

И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

- 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν
 – же фарисеи и – законники – волю Божию отвергли
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0114](#)

εἰς ἑαυτοὺς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
 для себя не крестившись от него
[G1519](#) [G1438](#) [G3361](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

- 31 Τίτι οὖν ὁμοίωσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ τίτι εἰσὶν
 Кому же уподоблю – людей – поколения этого и кому есть
[G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)

ὅμοιοι?
 подобны
[G3664](#)

Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

- 32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν
 подобны есть детям – на площади сидящим и кричащим
[G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0058](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#)
- ἀλλήλους ἀ, λέγει, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε;
 друг-другу которые говорят Играли-на-свирели вам и не плясали
[G0240](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#)
- ἐθρηνήσαμεν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
 плакали и не рыдали
[G2354](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2799](#)

Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.

- 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων
 пришёл ведь Иоанн – Креститель не едящий хлеб и-не пьющий
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3361](#) [G2068](#) [G0740](#) [G3383](#) [G4095](#)
- οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
 вино и говорите Демона имеет
[G3631](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.

- 34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε,
 пришёл – Сын – Человеческий едящий и пьющий и говорите
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#)
- Ἰδοῦ, ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν;
 Вот человек обжора и пьяница друг мытарей и грешников
[G3708](#) [G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5384](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам.

- 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
 и оправдалась – мудрость от всех – детей её
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

И оправдана премудрость всеми чадами ее.

- 36 Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ, καὶ
 Просил же некто Его из- фарисеев чтобы поел с ним и
[G2065](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)
- εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;
 войдя в – дом – фарисея возлѣг
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2625](#)

Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлѣг.

- 37 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἁμαρτωλός. καὶ
 и вот женщина которая была в – городе грешница и
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0268](#) [G2532](#)
- ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα
 узнав что возлежит в – доме – фарисея принесла
[G1921](#) [G3754](#) [G2621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2865](#)
- ἀλάβαστρον μύρου,
 алавастровый-сосуд мира
[G0211](#) [G3464](#)

И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром

- 38 καὶ σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο
и став сзади у – ног Его плача – слезами начала
[G2532](#) [G2476](#) [G3694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1144](#) [G0756](#)
- βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῃς κεφαλῆς αὐτῆς,
обливать – ноги Его и – волосами – головы своей
[G1026](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)
- ἐξέμασεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
вытирала и целовала – ноги Его и мазала – миром
[G1591](#) [G2532](#) [G2705](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0218](#) [G3588](#) [G3464](#)

и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

- 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
увидев же – фарисей – пригласивший Его сказал в себе
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#)
- λέγων, Οὗτος εἰ ἦν (ὁ) προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ
говоря Этот если был – пророк знал-бы бы кто и какая
[G3004](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1097](#) [G0302](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4217](#)
- ἡ γυνὴ ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν.
– женщина которая прикасается к-Нему что грешница есть
[G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0268](#) [G1510](#)

Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι
и ответив – Иисус сказал к нему Симон имею тебе нечто
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2192](#) [G4771](#) [G5100](#)
- εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν.
сказать – же Учитель скажи говорит
[G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1320](#) [G3004](#) [G5346](#)

Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.

- 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι; ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια
два должника были заимодавцу некоему – один должен-был динариев
[G1417](#) [G5533](#) [G1510](#) [G1157](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3784](#) [G1220](#)
- πεντακόσια; ὁ δὲ ἕτερος, πενήτηκοντα.
пятьсот – же другой пятьдесят
[G4001](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G4004](#)

Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

- 42 μὴ ἔχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν,
не имеющих их вернуть обоим простил кто же из-них
[G3361](#) [G2192](#) [G0846](#) [G0591](#) [G0297](#) [G5483](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0846](#)
- πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;
больше возлюбит его
[G4119](#) [G0025](#) [G0846](#)

но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

- 43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ὧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ
 ответив Симон сказал Полагаю что кому – большее простил –
[G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4119](#) [G5483](#) [G3588](#)
- δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς ἔκρινας.
 же сказал ему Правильно рассудил
[G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3723](#) [G2919](#)

Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

- 44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην
 и повернувшись к – женщине – Симону сказал Видишь эту
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G0991](#) [G3778](#)
- τὴν γυναῖκα? εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν; ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ
 – женщину вошёл-Я твой в – дом воды Мне на ноги не
[G3588](#) [G1135](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4228](#) [G3756](#)
- ἔδωκας; αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς
 дал эта же – слезами облила Мои – ноги и –
[G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#)
- θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.
 волосами своими вытерла
[G2359](#) [G0846](#) [G1591](#)

И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

- 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν
 поцелуя Мне не дал эта же с какого вошёл не переставала
[G5370](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1525](#) [G3756](#) [G1257](#)
- καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
 целовать Мои – ноги
[G2705](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#)

ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

- 46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρῳ ἤλειπεν τοὺς
 маслом – голову Мою не помазал эта же миром помазала –
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0218](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3464](#) [G0218](#) [G3588](#)
- πόδας μου.
 ноги Мои
[G4228](#) [G1473](#)

ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

- 47 οὗ ῥα χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί;
 ради-чего благодари говорю тебе прощены – грехи еѐ – многие
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4183](#)
- ὅτι ἠγάπησεν πολὺ; ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
 потому-что возлюбила много кому же мало прощается мало любит
[G3754](#) [G0025](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G0863](#) [G3641](#) [G0025](#)

А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

- 48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
 сказал же ей Прощены твои – грехи
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

| Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

- 49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν
и начали – возлежавшие–с–Ним говорить в себе Кто этот есть
[G2532](#) [G0756](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#)
- ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν?
который и грехи прощает
[G3739](#) [G2532](#) [G0266](#) [G0863](#)

| И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

- 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου
сказал же к – женщине – Вера твоя спасла тебя иди
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G4198](#)
- εἰς εἰρήνην.
в мир
[G1519](#) [G1515](#)

| Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.